

Préstamos en asturiano: Estudio morfo-fonológico / *Loans in Asturian: Morpho-phonological study*¹

LUCIA MOLINU

UNIVERSITÉ TOULOUSE II
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR, CNRS, BCL

Resume: Na nuesa contribución presentaremos un estudiu sobro l'adautación de les consonantes nos empréstanos n'asturianu. Fadremos por analizar el comportamientu fonolóxicu de les consonantes de los empréstanos dende un puntu de vista silábicu. Naguamos por describir más precisamente'l so grau d'adautación en rellación a les restricciones prosódiques que rixen la cadarma silábica d'esta llingua y facer comparanza de los resultaos con otros idiomas románicos. El casu del asturianu dexarános reflexonar tamién sobro los problemes y les cuestiones que se planteguen davezu na lliteratura dedicada a l'adautación de los empréstanos: ¿cómo se produz l'adautación d'un empréstanu nuna llingua? ¿Hai preferencies universales pa dellos tipos de reparación sobro otros, por casu la epéntesis sobro la supresión? ¿Han tratase los empréstanos de mou uniforme dientro'l léxicu o tán suxetos a parámetros especiales acordies col so grau d'inxerimientu?

Pallabres clave: empréstanos, morfo-fonoloxía, sílaba, restricciones.

Abstract: In our contribution we will present a study on the adaptation of consonants in Asturian loans. We will try to analyze the phonological behavior of consonants in loans from a syllabic point of view. We want more precisely to describe their degree of adaptation in relation to the prosodic restrictions that govern the syllabic structure of this language and to compare the results with other Romance varieties. The case of the Asturian will also allow us to reflect on the problems and questions that frequently arise in the literature dedicated to the adaptation of loans: how does the adaptation of a loan in one language take place? Are there universal preferences for certain types of reparation over others, for example, epenthesis over deletion? Should loans be treated uniformly within the lexicon or are they subject to special parameters depending on their degree of integration?

Key words: loans, morfo-phonology, syllable, constraints.

INTRODUCCIÓN

En nuestra contribución presentaremos un estudio sobre la adaptación de

¹ Este artículo es el resultado de la conferencia presentada en las *XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* en Oviedo, por la que quiero dar las gracias a todos los organizadores y muy particularmente a la profesora Ana Cano por su confianza y su invitación a participar en estas *Xornaes*. Un agradecimiento especial a todos los colegas que han respondido pacientemente a mi cuestionario. Su ayuda y comentarios fueron invaluable en el desarrollo de este trabajo.



las consonantes en los préstamos en asturiano. Intentaremos analizar el comportamiento fonológico de las consonantes de los préstamos desde un punto de vista silábico. Queremos describir más precisamente su grado de adaptación en relación a las restricciones prosódicas que rigen la estructura silábica de esta lengua y comparar los resultados con otros idiomas románicos.

El estudio de los préstamos ha jugado un rol importante en el desarrollo de las teorías fonológicas en los últimos años (*cf.* Kang, 2011). Al mismo tiempo, la adaptación de las palabras del préstamo está condicionada por muchos factores extra-gramaticales, como el rol de la ortografía, el canal de préstamo, el grado de bilingüismo, etc.

En nuestro análisis, nos centraremos en la interacción entre las restricciones fonológicas de la Lengua 1 (L1), el asturiano, y la fidelidad a Lengua 2 (L2).²

Si la importación³ siempre implica fidelidad a la forma prestada (L2), la adaptación por otra parte puede requerir modificaciones: inserción, modificación de los rasgos o eliminación del segmento o de la estructura problemática (*cf.* Calabrese, 2005; 2009; Kang 2011; Paradis y LaCharité, 2011a; Paradis y Tremblai, 2009). El ejemplo en (1), muestra el resultado de la adaptación e importación de la palabra *afganu* en asturiano:

(1) *afganu*

- | | |
|-----------------|------------|
| a) adaptación: | [aθ' ganu] |
| b) importación: | [aɸ' vanu] |

El caso del asturiano también nos permitirá reflexionar sobre los problemas y las cuestiones que se plantean con frecuencia en la literatura dedicada a la adaptación de los préstamos: ¿cómo se produce la adaptación de un préstamo en una lengua? ¿Existen preferencias universales para ciertos tipos de reparación sobre otros, por ejemplo, la epéntesis sobre la supresión? ¿Deben tratarse los préstamos de manera uniforme dentro del léxico o están sujetos a parámetros especiales en función de su grado de integración?

1. UN *APERÇU* DE LA FONOLOGÍA DEL ASTURIANO

Dada la interacción entre las restricciones de L1 y la fidelidad a L2, primero analizaremos la estructura silábica y las restricciones del asturiano (*cf.* Calabrese,

² Para Lengua 2 nos referimos a cualquier lengua (castellano, francés, inglés, etc.) que directamente o a través del castellano haya dado préstamos al asturiano.

³ La importación es una situación en la que las restricciones nativas se relajan en los préstamos, lo que permite una gama más amplia de estructuras en el estrato del préstamo que en el estrato nativo.



2005; Kang 2011; Paradis y La Charité, 2011a, 2011b; Paradis y Tremblay, 2009).

1.1. La estructura silábica

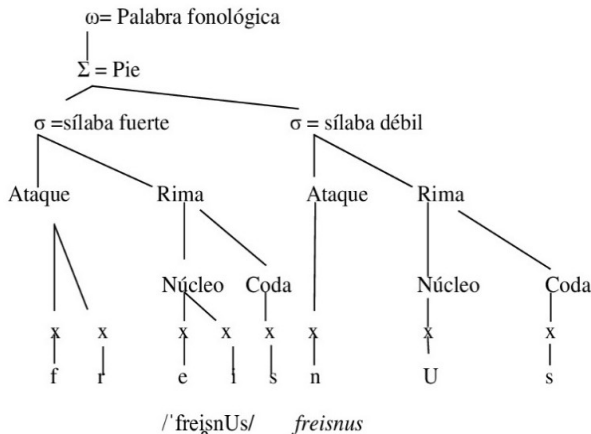
El estudio de la estructura silábica es necesario para reexaminar el problema de la variación desde otro ángulo –el de la estructura prosódica– y no solo desde los segmentos que hay en (2):

(2) El sistema consonántico en asturiano (García Arias, 2003, p. 27)

	labiales	dentales	alveolares	palatales	velares
ocl. sordas	p	t		tʃ	k
sonoras	b	d		y	g
fricativas	f	θ	s	ʃ	(x)
nasales	m	n		ɲ	
liq. laterales			l	ʎ	
liq. vibr.			r / r̄		

El diagrama de la palabra /'frejʃnʊs/ *freisnos* (cfr. Cano González, 2009, p. 90; García Arias, 1974, p. 158) en (3), muestra las principales características de las diferentes categorías prosódicas (cfr. Blevins, 1995; Calabrese, 2005; Ferreira y Holt, 2014). La sílaba (σ) se representa mediante una estructura jerárquica con los siguientes constituyentes: el ataque (A), la rima (R), el núcleo (N) y la coda (C).⁴ El núcleo representa el centro de una sílaba, mientras que el ataque y la coda constituyen sus extremos.

(3) /'frejʃnʊs/ *freisnos*



⁴ La estructura silábica se representa según los principios de la fonología autosegmental. Se trata de una teoría que se desarrolló a mediados de los años setenta (cfr. Goldsmith, 1990). Las representaciones fonológicas no son monolíticas, sino que están distribuidas en varios estratos, cada uno con su propia autonomía y unidos entre ellos por líneas de asociación.



Como se puede ver, la asociación entre los segmentos y la estructura silábica no es directa: el esqueleto (representado por las x) conecta los dos niveles, representa la dimensión temporal y refleja el número de segmentos. En este modelo, sólo la coda es opcional; mientras que el ataque, al igual que el núcleo, es obligatorio, incluso si está vacío (es decir, sin realización segmental), como sucede cuando la sílaba comienza por vocal (núcleo). Cada componente silábico puede estar constituido por dos segmentos consonánticos o vocálicos, produciendo ataques, rimas, núcleos o codas complejos, lo que se representa mediante la ramificación interna de cada componente en segmentos menores. El pie (Σ) domina una o más sílabas que no tienen la misma prominencia: sólo una es fuerte (σ ft), las otras son débiles (σ db). Una sílaba es fuerte si se acentúa. La palabra fonológica es el constituyente que domina el pie.

1.2. Las restricciones

Aunque la noción de restricción no es nueva en la fonología, desempeña un rol central en los modelos fonológicos más recientes. ¿Qué es una restricción? Para tratar de responder a esta pregunta, utilizamos los modelos desarrollados por Paradis y LaCharité (1997), (2001a), (2001b), Paradis y Tremblay (2009) y Calabrese (2005). En estos modelos teóricos, las restricciones pueden ser tanto universales (a partir de principios universales) como específicas para cada idioma (parámetros). Los principios describen lo que es común a las lenguas (todas las lenguas tienen la estructura silábica universalmente no marcada, del tipo CV). Los parámetros, por otro lado, son opciones marcadas que ofrece la Gramática Universal, a las que los idiomas pueden responder SÍ o NO. Una respuesta negativa (restricción) significa que se excluye un cierto tipo de complejidad y indica la selección de una opción menos marcada:

<i>Parámetro:</i> Vocales nasales fonémicas:	francés	asturiano
	Sí	No (restricción)

Las restricciones pueden ser violadas (malformaciones subyacentes, operaciones morfológicas, conflicto entre restricciones, préstamos, patología del lenguaje) y su violación conduce automáticamente a la aplicación de estrategias de reparación. Estas últimas son operaciones fonológicas universales y no contextuales que insertan o eluden material fonológico para reparar la restricción violada. Normalmente, las estrategias de reparación deben respetar el principio de preservación y mantener, en la medida de lo posible, la estructura o el segmento que no corresponde a los parámetros de la lengua prestada (L1). Pero, como veremos con el asturiano, la adaptación se puede hacer eliminando el segmento o estructura que plantea un problema.



1.3. Los parámetros: el ataque complejo y la coda

En esta sección se examinan los diferentes parámetros que caracterizan la estructura silábica del asturiano. Esta lengua admite ataques complejos [cfr. (4)], formados por grupos de obstruyentes más líquidas [cfr. (5)] y codas [cfr. (6)] asociadas a consonantes coronales [cfr. (7)]:

(4) ¿Ataque complejo? sí

(5) Grupos consonánticos: Obstruyente + líquida (cfr. ALLA, 2001, p. 54):

plepa, atleta, claviya, blancu, granible, sieglu, moflu, prindar, trabe, escritu, cabruñar, drechu, grande, frayar, alcazre

(6) ¿Coda? sí

(7) Unidades fonológicas /L, R, N, s, θ/ (cfr. ALLA, 2001, p. 55):

mozqueta, lluz, riestra, xueves, rinchiu, falarán, altu, bonal, curtiu, falar

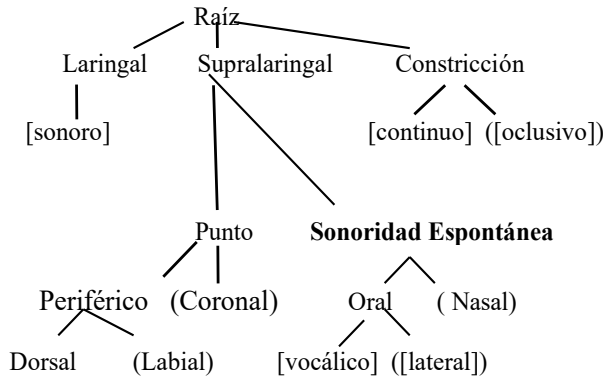
Para comprender la elección de estos segmentos en ataque y coda, proponemos un modelo (Rice, 1992), donde la legitimación prosódica de segmentos a nivel tautosilábico o heterosilábico no depende de los valores asignados por una escala de fuerza o sonoridad, sino que se deriva de la propia estructura de los segmentos que están representados por una arquitectura jerárquica y arborescente, tal como se muestra en el diagrama en (8):⁵

⁵ Sin entrar en los detalles del modelo, se puede especificar que esta estructura jerárquica está formada por nodos de organización y nodos de contenido. Los nodos de organización definen las principales unidades organizativas, como el nodo Raíz, que resume todas las características del segmento y el nodo Sonoridad Espontánea que es específico de vocales, deslizantes, líquidas y nasales. Los nodos de contenido representan las características monovalentes y privativas que componen el nodo de organización y definen el contenido de un segmento.

Los nodos de contenido dependen de los nodos de organización y también se caracterizan por una relación de marca. Cada nodo de organización tiene un nodo marcado y un nodo no marcado (entre paréntesis). Por lo tanto, la representación no está completamente especificada: sólo los nodos marcados están presentes en la representación subyacente. Los nodos no marcados, por otro lado, se insertan por defecto en la interpretación fonética. De ello se deduce que, según la teoría de la subespecificación de las coronales (cfr. Paradis y Prunet, 1989), la /t/ coronal, por ejemplo, no tiene ningún nodo coronal en la representación subyacente y, como consonante oclusiva, /t/ está subespecificada para el rasgo [oclusivo] (cfr. Rice, 1992, p. 83).



(8) Estructura de los segmentos (*cf.* Rice, 1992, p. 62):



La silabificación de los segmentos está condicionada por dos principios, Rección (*Government*) y Ligamiento (*Binding*) [*cf.* (9)], que reflejan las relaciones estructurales entre los segmentos:⁶

(9) Rección y Ligamiento (Rice, 1992):

- a) *Government*: A governs B if B has more relevant structure than A (Rice, 1992, p. 83)
- b) *Binding*: A bound consonant contains dependent structure, i.e. identical Place structure to the consonant that binds it or no place structure (Rice, 1992, p. 79)

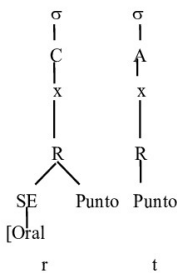
Según Rice, si la gramática de un idioma permite estructuras silábicas con ataques y codas complejos, entonces tiene que definir las restricciones estructurales que gobiernan las clases de segmento y las secuencias capaces de llenar estos constituyentes también. Una consonante puede ser autorizada en la coda o en un ataque complejo solo si satisface algunas relaciones estructurales con la consonante siguiente o precedente. Estas relaciones involucran principalmente la sonoridad y el punto de articulación. El principio de Rección explica principalmente las relaciones de sonoridad entre segmentos adyacentes [*cf.* el Principio de Secuencia de Sonoridad (Selkirk, 1984, p. 116) y el Principio de Distancia Mínima de Sonoridad (Clements, 1990, p. 303)]. En este modelo, la sonoridad no se calcula a partir de escalas de sonoridad, sino que es una parte integral de la estructura del segmento y puede definirse en términos

⁶ Conviene señalar que la relación entre las nociones de Rección y Ligamiento en el modelo de Rice y las de Rección y Ligamiento en la sintaxis generativa es puramente terminológica (*cf.* Honeybone, 1999, pp.195-197).

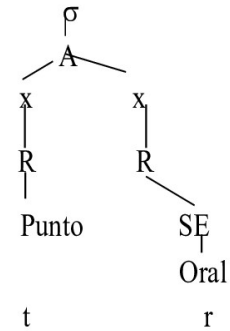


de complejidad estructural. Las sonorantes (nasales, líquidas y deslizantes) y las vocales tienen el nodo de Sonoridad Espontánea (SE), mientras que las obstruyentes no lo tienen y por lo tanto son menos complejas. Según el principio de Rección, las sonorantes pueden ser autorizadas en coda porque tienen una mayor complejidad estructural que la consonante siguiente. Por las mismas razones, las sonorantes (líquidas y deslizantes) pueden ser regidas por la primera consonante en un ataque complejo. En asturiano, palabras como /'aRtu/ *artu* y /'tRabe/ *trabe* muestran que /R/ está permitido en coda (10a) y en un ataque complejo (10b) porque tiene más estructura, en términos de sonoridad, que /t/, el rector:

(10a)



(10b)



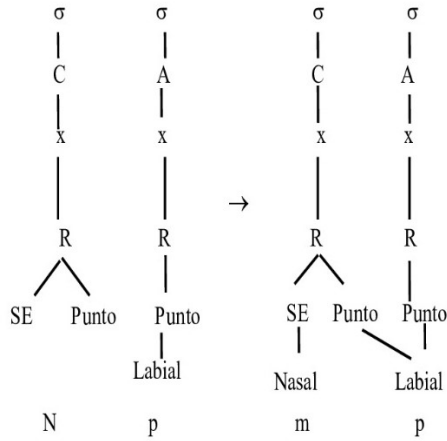
Por otro lado, la relación de Ligamiento autoriza una consonante en coda si tiene una estructura igual o menos relevante que la consonante siguiente, es decir, si la consonante tiene el mismo punto de articulación que la consonante siguiente o ningún punto de articulación (Rice, 1992, pp. 79 y 83). En asturiano, el punto debe ser simplemente subespecificado, mientras que en otros idiomas el punto debe ser el mismo que el de la consonante siguiente. En consecuencia el asturiano permite en coda solo consonantes subespecificadas para el punto de articulación como las coronales /N, L, R, s, θ/ (*cfr.* Paradis y Prunet, 1991).

Los esquemas en (11a) y (11b) muestran como /N/ y la /L/ respetan las relaciones de Rección y Ligamiento. Por otra parte, el diagrama en (12) muestra la legitimación de la fricativa gracias al Ligamiento:

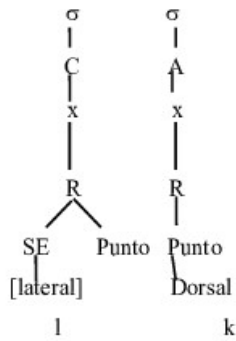


(11) Rección de sonoridad y Ligamiento

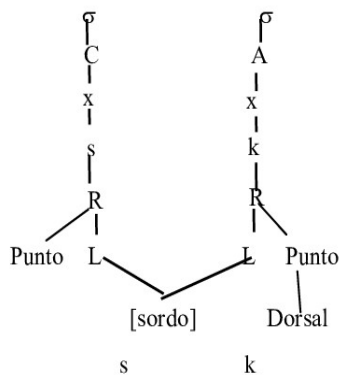
(11a)



11b)



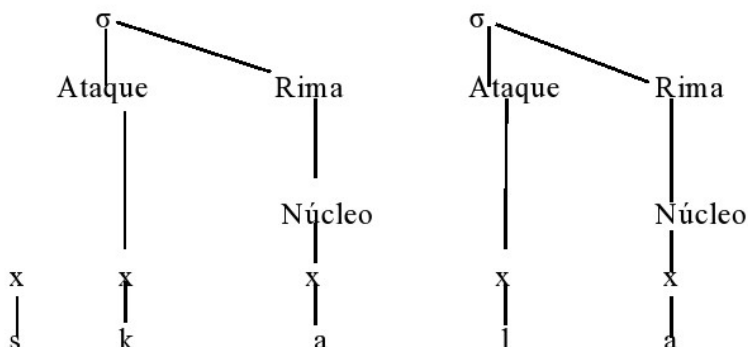
(12) Ligamiento



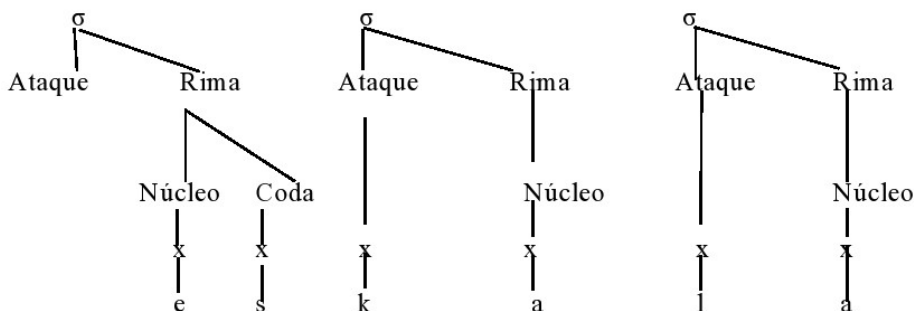
El mismo principio se aplica a las secuencias /s/ + consonante en el inicial de palabra, donde el segmento extrasilábico se repara mediante la inserción de una vocal epentética [*cf.* (13a)- (13b)]:

(13) *Segmentos extrasilábicos:* /s'kala/ → [es'kala] *escala*

(13a)



(13b)



Una vez reparada, la fricativa está en coda y la secuencia se procesa de acuerdo con el principio de Ligamiento.⁷ Préstamos como *esmarfon* de *Smartphone*, muestran que la fonología del asturiano desfavorece la secuencia *s + consonante* en el inicio de palabra y que la inserción de la vocal es una estrategia de reparación productiva.

⁷ Como se puede ver, las estrategias de reparación no sólo son aplicables a los préstamos, sino que también están activas para reparar las configuraciones del idioma original.



1.4. Otros parámetros

El asturiano tiene un cierto grado de complejidad silábica como lo demuestran los parámetros en (14). Tenemos, de hecho, la coda al final de la palabra (basta pensar en las formas plurales [cfr. (3)], segmentos flotantes (15) y ataques vacíos pero no nulos (16):

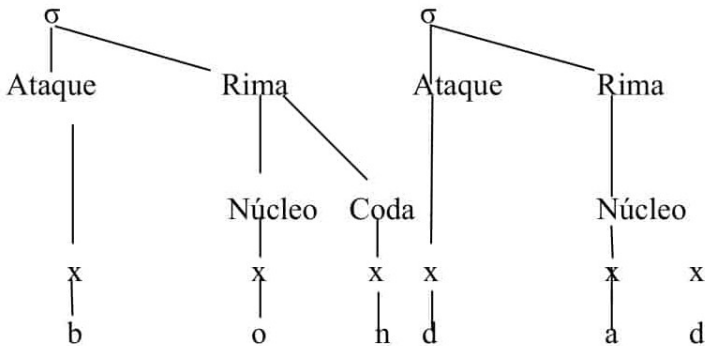
(14) *Parámetros*:

¿Coda al final de palabra?	SÍ
¿Segmentos flotantes?	SÍ
¿Ataque vacío y no nulo?	SÍ

Los segmentos flotantes, es decir, los segmentos que no están enlazados a una estructura temporal, pueden dar cuenta de la alternancia del tipo *bonda/bondades* [cfr. (15a)-(15b)].⁸ La oclusiva dental no aparece en la coda (*d* no forma parte de los segmentos permitidos en esta posición) pero se manifiesta cuando puede ser asociada al ataque durante la formación del plural:

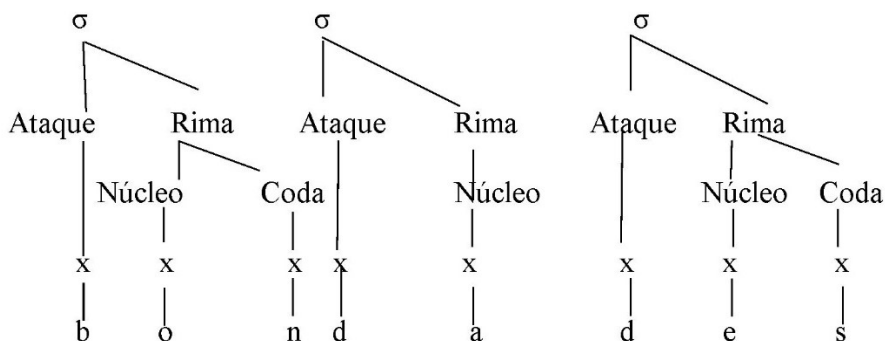
(15) Segmentos flotantes: *bonda/bondades*

(15a) /bon'dad/ *bondá*



⁸ La alternancia *bonda/bondades* caracteriza al asturiano occidental (cfr. Cano González, 2009, p. 100).



(15b) /bon'dades/ *bondades*

El mismo proceso caracteriza la *liaison* en francés donde no hay, en el plural, dos determinantes diferentes /le/ y /lez/ (/le/ frente consonante y /lez/ frente vocal); sólo hay un determinante /lez/ con una consonante final flotante que emerge cuando puede ocupar la posición de ataque, es decir, frente a una vocal [cfr. (15c)]:

(15c) la *liaison* en francés (cfr. Encrevé, 1988):

- a) /lez batoz/ → [le bato] *les bateaux* *las barcas*
 b) /lez etydjãz/ → [lez etydjã] *les étudiants* *los estudiantes*

Hay que añadir que la estructura que permite la alternancia *bondá* / *bondades*, también ha hecho posible integrar perfectamente los cultismos del tipo *orixe* / *orixenes* que, a diferencia de las formas patrimoniales (*dentame* / *dentames*), mantienen la nasal etimológica como segmento flotante y también ha permitido adaptar préstamos más recientes como *fill/filmes*. Aquí también /m/ es flotante (el asturiano, como veremos más adelante, no admite codas complejas, o raramente), y sólo aparece cuando puede ocupar la posición de ataque silábico.

Otras variedades del asturiano (cfr. Vallina Alonso, 1985, p. 83), presentan una otra alternancia *bondá* / *bondaes* en lugar de **bondá* / *bondás* o *bondá* / *bondades* [cfr. (16a)-(16b)].

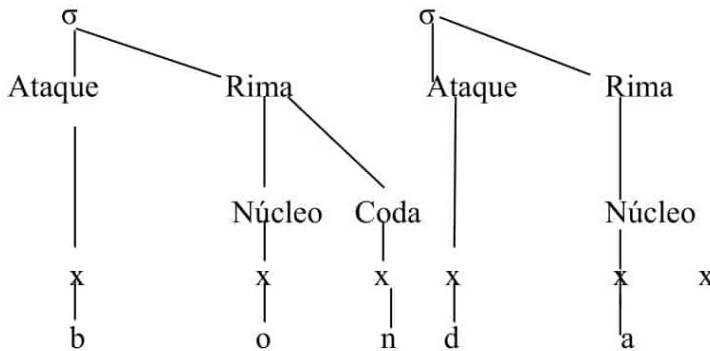
Normalmente, la desinencia de plural *-es* aparece después de una consonante que ocupa la posición de ataque. En estas variedades, la forma *bondaes* no tiene una consonante final realizada fonéticamente, pero la palabra no termina realmente en vocal, de lo contrario habríamos **bondás*. Es como si hubiera una consonante fantasma asociada con el ataque que pide la terminación en *-es*.



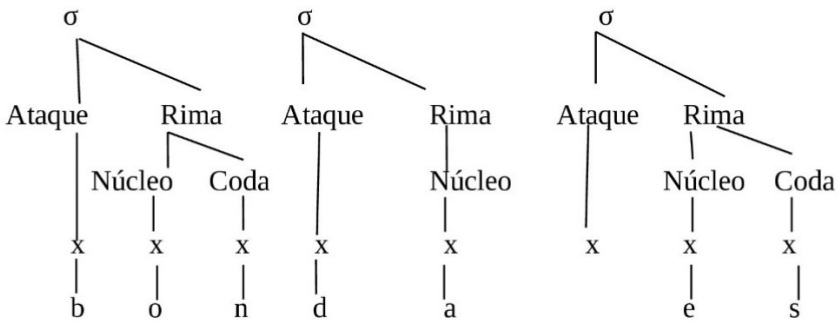
Esta es la imagen especular de los nombres en *hache aspiré* de la lengua francesa [cfr: (16c)] que comienzan con vocales ([eʁo] *héros*) pero se comportan como si comenzaran con una consonante ([le eʁo] *les héros*). En este caso hablamos de ataque vacío pero no nulo que representa una estructura silábica y una opción paramétrica muy marcada:

(16) Ataque vacío y no nulo: *bondá* / *bondaes*

(16a) /bon'da/ *bondá*



(16b) /bon'daes / *bondaes*



(16c) *Liaison* y *hache aspiré* en francés (cfr: Encrevé, 1988):

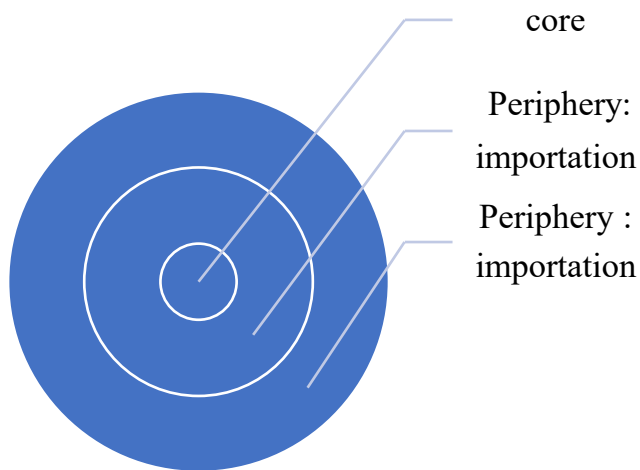
- | | | | |
|----|--|----------------------|------------------------|
| a) | /lez batoz/ → [le bato] | <i>les bateaux</i> | <i>las barcas</i> |
| b) | /lez etydjãz/ → [lez etydjã] | <i>les étudiants</i> | <i>los estudiantes</i> |
| c) | /lez eʁoz/ → [le eʁo] y no * [lez eʁo] | <i>les héros</i> | <i>los héroes</i> |



2. ORGANIZACIÓN DEL LÉXICO

Como se muestra en el diagrama de (17), el léxico no es un bloque, sino que está organizado en un centro donde operan todas las restricciones del lenguaje y una periferia donde algunas de estas restricciones se desactivan. Onomatopeyas, interjecciones, nombres propios, préstamos no integrados se encuentran en la periferia (*cf.* Daneš, 1966; Floricic y Boula de Mareuil, 2001; Floricic y Molinu, 2003; Itô y Mester, 2004; Paradis y LaCharité, 1997, p. 389):

(17) Organización del Léxico: *core – periphery*



Esto significa que la respuesta a ciertos parámetros puede ser modificada en la periferia del léxico: respuesta negativa en el centro pero positiva en la periferia. Veremos que la importación de ciertas formas requiere la activación de un parámetro que no se activa en otra parte: [maχ'donal] en lugar de [ma'ðonal] *McDonald's*, por ejemplo, sólo puede aparecer si se amplía el inventario de consonantes que pueden ocupar la posición de la coda.

3. PRÉSTAMOS Y CULTISMOS⁹

En esta sección examinaremos el tratamiento de los préstamos a partir de los parámetros descritos anteriormente.

⁹ También incluimos los cultismos en nuestro análisis porque los cultismos son préstamos antiguos o más recientes y provienen de dos lenguas, el griego y el latín, que siguen hoy en día siendo la base de la formación de la palabra en lenguajes especializados.



3.1. *El ataque*

En asturiano, L etimológica inicial resultó, según las variedades, en /ʎ/, /dʎ/, /dʒ/, /tʃ/ y /t's/ (cfr. García Arias, 2003², p. 35) y permaneció apical en otros lugares. En cuanto a los préstamos, tenemos diferentes escenarios que van desde la integración hasta la importación del fonema lateral [cfr. (18a)-(18c)]:

(18) Modificación de la distribución del fonema /l/ (ALLA, 2001, p. 57; Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González 2009, pp. 83 y 88; García Arias, 2003, pp. 207-208)

(18a) Adaptación:

llaberintu, llabial, llaboral, llaboratoriu, lletricidadá (tamién *electricidá*), *lliberal, llibertá, llingüística, llonxitú, llotería, lluminaria, lluminosu*, etc.

(18b) Adaptación / Importación:

lleucemia ~ leucemia, llicéu ~ licéu, llocal ~ local, llogaritmu ~ logaritmu, llóxicu ~ lóxicu, lluxu ~ luxu, etc.

(18c) Importación:

Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía, Lituania, Lausana, lata, lentes, luto, losa, lija

La misma fluctuación se observa en el tratamiento de /x/, que puede adaptarse mediante la sustitución por el fonema /ʃ/ autóctono o ser importada (cfr. Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González 2009, p. 77):

(19) El fonema /x/

(19a) Adaptación (sustitución del fonema: /x/ → /ʃ/)

traxín / traxín, xamón / jamón, baxar / bajar

(19b) Importación:

amujurar, arrujar, buje, conejo, espeju, pelaje...

Por lo que se refiere a los casos de importación de /x/, muy probablemente, hay factores extralingüísticos en juego como el grado de castellanización de los hablantes (cfr. Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González, 2009, p. 77; Paradis y LaCharité, 2011a, pp. 1805-1806). Por otra parte, la modificación de la distribución del fonema /l/ podría ser favorecida no solo por el grado de castellanización de los hablantes, sino también por una causa interna, como lo explica García Arias (2003, pp. 207-208):

[...] se trata de la posibilidad de que durante bastante tiempo debió de haber pervivido en algunos contextos [l-] como variante fónica minoritaria de /ʎ-/ , fruto de la antigua variación consonántica. Es ésta, sin duda, la mejor manera



de explicar las alternancias que se observan en algunas palabras asturianas originadas en lat. L- y que se hurtan al influjo castellano por no funcionar como signos en esa lengua; son ejemplos como:

lábana - *llábana* ‘piedra lisa y grande’, *limiagu* - *llimiagu* ‘babosa’, *lindiar* - *llindiar* ‘guardar el ganado’, *londra* - *llondra* ‘nutria’, *lonxe* - *llonxe* ‘lejos’, *calasnas* - *cal.láxinas* ‘quijadas’, *abelugar* - *abellugar*, etc.

3.2. El ataque complejo

Todas las secuencias consistentes en obstruyentes más líquidas se integran automáticamente, ya que satisfacen el principio de Rección enunciado en (9a):

(20) secuencias integradas

a) [breχ'tjanu]	<i>brechtiano</i>
b) ['worpres]	<i>Wordpress</i>
c) ['istayɾaŋ]	<i>Instagram</i>

Por otra parte, las formas en (21) tienen ataques mal formados porque violan el principio de Rección. Si estos grupos consonánticos iniciales de palabra se adaptan, entonces se reparan eliminando el primer segmento (*cf.* ALLA, 2001, p. 58):

(21) Ataques mal formados

- a) *gn-* ~ *n-*: *gnoseoloxía* o *noseoloxía*
- b) *mn-* ~ *n-*: *mnemotéunicu* o *nemotéunicu*
- c) *ps-* ~ *s-*: *psicoloxía* o *sicoloxía*, *psicolóxicu* o *sicolóxicu*
- d) *pt-* ~ *t-*: *ptolemaicu* o *tolemaicu*, *pterodáctilu* o *terodáctilu*
- e) *pn-*: *neumáticu*, *neumoloxía*, *neumonía*

Lo mismo sucede en sardo e italiano pero, a diferencia del asturiano, se puede, e incluso diría que se prefiere, conservar el material fonológico vía epéntesis [*cf.* (22)]:

(22) sardo (Molinu, 2018, p. 472)

a) [pis:i'k(:)ɔlɔɣɔ] / [si'k(:)ɔlɔɣɔ]	<i>psicólogo</i>
b) [pis:i'k(:)jatra] / [si'k(:)jatra]	<i>psiquiatra</i>
c) [peu'm:atik(:)u]	<i>neumático</i>

3.3. Coda simple

En el párrafo anterior, hemos visto que el asturiano sólo admite un número limitado de segmentos en Coda /L, N, r, s, θ/. Por lo tanto, podemos definir el siguiente parámetro:

(23) Parámetro: ¿otras consonantes que no sean /L, N, R, s, θ/? NO



Cuando se analiza la adaptación de los préstamos y los cultismos que presentan en la coda otras consonantes que no sean las autorizadas en el léxico original, se puede observar una evolución en la implementación de las estrategias de reparación.

La vocalización [cfr. (24)] ahora es una regla morfo-léxica como lo demuestra la distribución actual (nada justifica la realización en *j* ante la fricativa interdental y en *u* en otro lugar), el hecho de que ya no es productiva y que, desde un punto de vista sincrónico, la transición de *k* a *u* o *j* no es una regla natural.¹⁰ Este proceso requiere una gran cantidad de modificaciones que son mucho más una cuestión de varios pasos diacrónicos que de una transformación sincrónica:

(24) Vocalización (cfr. Cano González 2009, pp. 63 y 89; García Arias, 1974, pp. 60-61; García Arias, 2003, p. 227; Vallina Alonso 1985, pp. 46-47):

- | | |
|---|---|
| a) <i>perfeutu, efeuto, respeito</i> | <i>perfecto, efecto, respecto</i> |
| b) <i>aizión, leizión</i> | <i>acción, lección</i> |
| c) <i>cáusula, autu</i> | <i>cápsula, apto</i> |
| d) <i>direutu, direutor / direición</i> | <i>directo, director, dirección</i> (TermAst) |
| e) <i>inspeutor / inspeición</i> | <i>inspector, inspección</i> (TermAst) |
| f) <i>astrautu / astraición</i> | <i>abstracto, abstracción</i> (TermAst) |

Una u otra estrategia que preserva, en la medida de lo posible, la información segmental, modifica las características fonológicas de la consonante en la coda [cfr. (25)]:

(25) Modificación de los rasgos consonánticos¹¹

- | | | |
|-----------------------------|--------------------------|--|
| a) <i>orsa / orsai</i> | ingl. <i>offside</i> | (cfr. Suari Rodrigue, 2006, p. 83) |
| b) <i>azto, pazto</i> | <i>acto, pacto</i> | (cfr. Cano González, 2009, p. 89) |
| c) [perféθtu] | <i>perfecto</i> | (cfr. García Arias, 2003, p. 227), |
| d) <i>carázter, leztura</i> | <i>carácter, lectura</i> | (cfr. Vallina Alonso, 1985, pp. 46 y 56) |
| e) [naθta'lina] | <i>naftalina</i> | |
| h) [diθ'terja] | <i>difteria</i> | |
| i) [oθti'mista] | <i>optimista</i> | |
| j) ['riθmu] | <i>ritmo</i> | |
| k) [aθ'dome] | <i>abdomen</i> | |
| l) ['koθtel] | <i>cóctel</i> | |
| m) [aθ'ganu] | <i>afgano</i> | |

¹⁰ Cano González (2009, pp. 63 y 89) y Vallina Alonso (1985, pp. 46-47) describen el proceso de vocalización como más vulgar e inusual.

¹¹ Cano González (2009^{2a}, pp. 63 y 89) y Vallina Alonso (1985, pp. 46-47) señalan que esta estrategia aparece en hablantes cultos, ocasionalmente. Sería interesante comprobar si la adaptación a través de la modificación de rasgos es menos ocasional hoy en día que hace treinta o incluso cuarenta años.

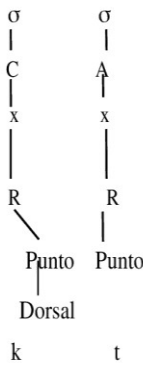


n) [aθ'ne]	<i>acné</i>
ñ) ['iθtus]	<i>ictus</i>
o) [reθ'tiles]	<i>reptiles</i>
p) [baθ'terja]	<i>bacteria</i>

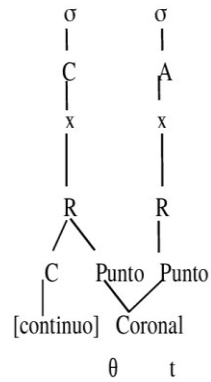
En la mayoría de los casos, el resultado es la fricativa [θ] en conformidad con el principio de Ligamiento:

(26) Ligamiento

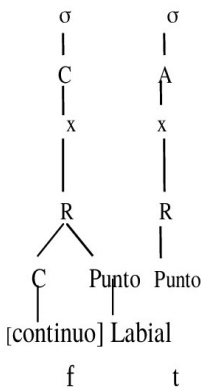
(26a)



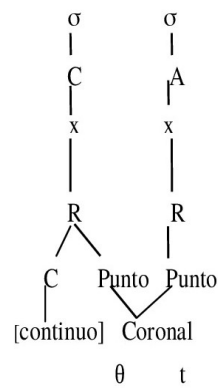
(26b)



(26c)



(26d)



Por último, otra estrategia consiste en eliminar el segmento problemático [cfr. (27)]:

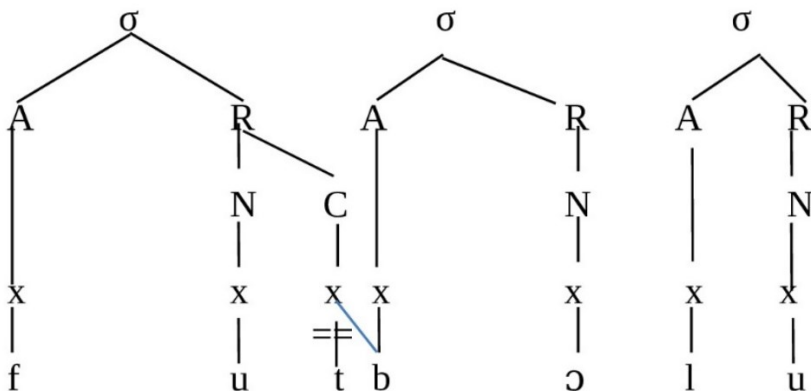
(27) Estrategia de reparación: eliminación (cfr. Cano González 2009, pp. 63 y 8; Vallina Alonso, 1985, pp. 45 y 59):

a) <i>vitoria, direttore, letura</i>	<i>victoria, director, lectura</i>
b) <i>inorancia, repunante</i>	<i>ignorancia, repugnante</i>
c) <i>ocalito, adatase, acetar</i>	<i>eucalipto, adaptarse, aceptar</i>
d) <i>coluna</i>	<i>columna</i>
e) <i>amósfera, fúbol</i>	<i>atmósfera, futbol</i>
f) [nata'lina]	<i>naftalina</i>
g) [di'terja]	<i>difteria</i>
h) [oti'mista]	<i>optimista</i>
i) ['rimu]	<i>ritmo</i>
j) [a'ðome]	<i>abdomen</i>
l) [ma'ðonal]	<i>McDonald's</i>

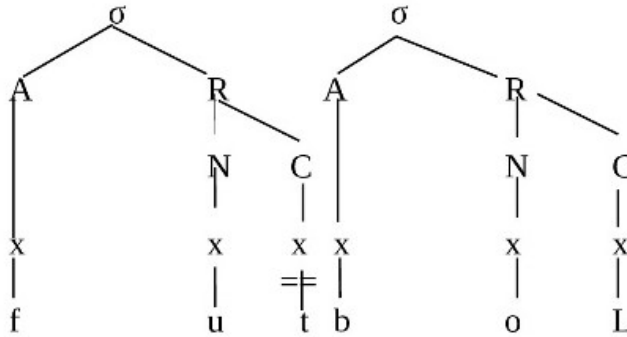
El sardo y el italiano también han adoptado la eliminación de consonantes en algunos de estos grupos (it. *direttore, accettare, colonna*; sr. *diretore, atsetare, colonna*) pero la supresión de la consonante no autorizada en la coda no tiene las mismas consecuencias en asturiano y sardo [cfr. (28)]. En sardo, la posibilidad de tener una consonante geminada permite mantener la unidad temporal del segmento [cfr. (29)], mientras que en asturiano la restricción sobre las geminadas impone la pérdida total del elemento [cfr. (30)]:

(28) asturiano ['fuβol] vs sardo [fu'b:ol:u] *fútbol*

(29) sardo: ['fotbɔ:l] → /fu'b:ɔlu/ → [fu'b:ol:u] *fútbol*



(30) asturiano: [ˈfɔtboːl] → /ˈfubɔL/ → [ˈfuβol] *fútbol*



La restricción sobre las geminadas (parámetro del centro del léxico) es más fuerte que el principio de preservación que establece que la información fonológica se conserva al máximo, dentro de los límites del conflicto entre las restricciones (*cf.* Calabrese, 2005, p. 20; Paradis y LaCharité, 2011, p. 1797):

Como muestran los ejemplos de (31), es posible que las dos estrategias, eliminación y modificación de rasgos, puedan alternar para la misma palabra y las modalidades de esta alternancia tendrán que ser objeto de estudios ulteriores:

(31)	Eliminación	Preservación (modificación de los rasgos)	
a)	[nataˈlina]	[naθtaˈlina]	<i>naftalina</i>
b)	[diˈterja]	[diθˈterja]	<i>difteria</i>
c)	[otiˈmista]	[oθtiˈmista]	<i>optimista</i>
d)	[ˈrimu]	[ˈriθmu]	<i>ritmo</i>
e)	[aˈðome]	[aθˈdome]	<i>abdomen</i>

Según los datos de los que disponemos, mientras que las consonantes labiales tienden a adaptarse, las dorsales pueden estar sujetas a importación:

(32) Importación:

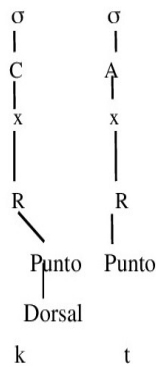
a)	[baχˈdaχ]	<i>Bagdag</i>
b)	[maχˈdonal] / [maˈðonal]	<i>McDonald's</i>
c)	[ˈkoχtel] / [ˈkoθtel]	<i>cóctel</i>
d)	[breχˈtjanu]	<i>brechtiano</i>
e)	[koχniˈtiβu]	<i>cognitivo</i>
f)	[aχˈne] / [aθˈne]	<i>acné</i>
g)	[pikˈnik]	<i>picnic</i>

Los ejemplos de (32) son aún más interesantes: se trata, en efecto, de un



caso de importación, pero de una importación que implica respetar el principio de Rección de Punto de articulación (*cf.* Rice, 1992, pp. 81-83). En efecto, la consonante de la coda tiene una estructura más compleja, en el punto de articulación, que la consonante de ataque, que es una consonante coronal. Como resultado de esta asimetría estructural, la consonante dorsal puede ser autorizada en la coda por el principio de Rección del Punto de articulación [*cf.* (33)]:

(33) Rección del Punto de articulación



Este tipo de relación caracteriza a los sistemas francés, inglés y castellano (*acte, act, acto*) y sería interesante comprobar si los ejemplos en (32) no empiezan a compartir el centro del sistema fonológico asturiano, al menos para algunos hablantes, a diferencia del ejemplo de (34), que es claramente un caso de importación y una forma marginal en el léxico (*cf.* (Rice 1992, p. 96, n. 20):

(34) Importación

[aɸ̥vanu]

afgano

3.4. Coda en final de palabra

La adaptación de los préstamos en la coda al final de la palabra muestra también aquí como única estrategia la supresión de la consonante:

(35) *Parámetro*: ¿Otras consonantes que no sean /L, N, R, s, θ/ al final de palabra? NO

(36) Adaptación

a) *carné, robó, xalé, xarré, coñá, vermú, azimú* (ALLA, 2001, p. 59; TERMAST)



b) [bao'βa]	<i>baobab</i>
c) ['defiθi]	<i>déficit</i>
d) ['aβita]	<i>hábitat</i>
e) ['auḡoes'to]	<i>autoestop</i>
f) [inte'r'ne]	<i>Internet</i>
g) ['tike]	<i>ticket</i>
h) ['χasta]	<i>hashtag</i>
i) <i>co</i>	ingl. <i>cok (o coke)</i> (García Arias, 2014, p. 26)
j) ['we]	<i>Web</i>
k) [baχ'da]	<i>Bagdag</i>
l) [ju'tu]	<i>YouTube</i>
m) ['feiʃβu]	<i>Facebook</i>
n) ['fra]	<i>frac</i>
ñ) ['blo]	<i>blog</i>
o) ['klu]	<i>club</i>

El sardo, por otra parte, utiliza la epéntesis, una estrategia que le permite evitar codas al final de la palabra y monosílabos tanto en los préstamos y en las palabras patrimoniales [cfr. (37)]:

(37) sardo (Molinu, 2018, p. 474)

(37a) préstamos

a) ['tik:ət(:)ε]	<i>ticket</i>	c) [iz'mɔg:ɔ]	<i>smog</i>
b) [piki'niki]	<i>picnic</i>	d) ['vɔb:ɔ]/['wɛb:ε]	<i>web</i>

(37b) palabras patrimoniales

a) /'lunis/ → ['lunizi]	<i>lunes</i>	c) /'ki:ε/ < QUI	<i>que</i>
b) /'batɔr/ → ['bat:ɔɔ]	<i>cuatro</i>	d) /'ti:ε/ < TIBI	<i>ti</i>

El hecho de que el asturiano, a diferencia del sardo, admita la coda en final de palabra y no tenga restricciones sobre la talla prosódica de la palabra incluso en las formas que constituyen el centro del léxico (*uz, par, tar, té, tu, ma, pá, qué, quién, ú* (cfr. ALLA, 2001, pp. 65-66; Cano González, 2009, p. 61)), podría explicar la supresión de la consonante en lugar de la epéntesis de la vocal.

En cualquier caso, la comparación entre los dos idiomas muestra una vez más que es difícil afirmar que haya una preferencia universal por una estrategia en detrimento de otra. (cfr. Kang, 2011, p. 2271).¹²

¹² Hay que añadir que tenemos algunos ejemplos de préstamos que han sido adaptados a través de la epéntesis:

- a) *xefe* (fr. *chef*), *yate* (ingl. *yacht*), *bate* (ingl. *bat*), *tope* (ingl. *top*)
- b) *bare* (ingl. *bar*) (García Arias, 2003, p. 132)
- c) arabismos: *almíbar* > *almibre*, *alcázar* > *alcazre*, *albéitar* > *albeitre*, *zúqueri* > *zucré*, etc. (García Arias, 2003, p. 132)



Como hemos visto antes [cfr. (32)], incluso en los segmentos al final de una palabra podemos tener casos de importación [cfr. (38)], que a veces alternan con formas adaptadas [cfr. (39)]:

(38) Importación

a) [es'noβ]	<i>esnob</i>
b) [es'moχ]	<i>esmog</i>
c) [pi'kaβ]	<i>pickup</i>
d) ['gaχ]	<i>gag</i>
e) [pik'nik]	<i>picnic</i>
f) [mak]	<i>Macintosh</i>

(39) Adaptación / Importación

a) ['we]	['weβ]	<i>Web</i>
b) [baχ'da]	[baχ'daχ]	<i>Bagdag</i>
c) [ju'tu]	[ju'tuf]	<i>YouTube</i>
d) ['feisβu]	['feisβuχ]	<i>Facebook</i>
e) ['fra]	['frak] / ['fraχ]	<i>frac</i>
f) ['blo]	['bloχ]	<i>blog</i>
g) ['klu]	['kluβ]	<i>club</i>

3.5. La coda compleja

Con respecto al parámetro coda compleja [cfr. (40)], este muestra una resistencia muy alta como lo demuestran las formas de (41) y (42) que se adaptan suprimiendo en general la consonante final:

(40) *Parámetro*: ¿Coda compleja? NO

(41) Adaptación en el interior de la palabra

a) <i>istante, costante, estituto, costruir</i>	(Cano González, 2009, p. 89; Vallina Alonso, 1985, p.56)
b) <i>sangüi</i>	<i>sandwich</i> (García Arias, 2014, p. 25)
c) [ez'marfoŋ]	<i>Smartphone</i>
d) ['worpres]	<i>Wordpress</i>
e) ['sofweɾ]	<i>Software</i>
f) ['istagraŋ]	<i>Instagram</i>
g) <i>esporman</i>	<i>sportman</i> (Suari Rodrigue, 2006, p.83)

Los ejemplos de (a) pueden ser adaptaciones del castellano. Con respecto a las formas de (b), la epéntesis está quizás ligada a las características de la vibrante que incluso en los infinitivos es seguida por una vocal (cfr: Cano González, 2009^{2a}, p. 85). Para los arabismos de (c), esto es una reparación específica de los grupos consonante + líquida que no son aceptados al final de la palabra y que incluso caracteriza la evolución de ciertas formas latinas: SUPER > *sobro* después metátesis (cfr: García Arias, 2003, p. 132).



(42) Adaptación al final de palabra

a) <i>yor</i>	<i>york</i> (García Arias, 2014, p. 26)
b) [es'taŋ]	<i>estand</i>
c) ['fil]	<i>film</i>
d) ['fol]	<i>folk</i>
e) <i>espor</i>	<i>sport</i> (Suari Rodrigue, 2006, p. 83)
f) [kwaɾ]	<i>quark</i>
g) [iθe'βeɾ]	<i>iceberg</i>
h) [maχ'donal]	<i>McDonald's</i>
i) ['fas]	<i>fax</i>
j) ['tes]	<i>test</i>
k) ['faiɾfos]	<i>Firefox</i>
l) ['bices]	<i>bíceps</i>
m) ['toɾas]	<i>tórax</i>

Esta situación es completamente normal y esperada porque se trata de una restricción en la estructura silábica. De hecho, una cosa es aceptar incluso en la periferia un segmento distinto de /L, N, R, s θ/ en coda, otra cosa es relajar una restricción que afecta a la estructura silábica que en la jerarquía de niveles ocupa una posición muy alta.¹³ Es por eso que encontramos muy pocos ejemplos que transgredan esta restricción, ver *golf* en (43):

(43) Importación

[golf]	<i>golf</i>
--------	-------------

4. MORFOLOGÍA

Se ha esbozado una descripción muy general y aún no exhaustiva de las adaptaciones o importaciones de las consonantes en los préstamos dentro de la estructura silábica, pero ¿qué sucede con la morfología, especialmente cuando se trata de expresiones bien formadas desde el punto de vista silábico, pero que reservan algunas sorpresas en el ámbito de la morfología flexional?

Siguiendo el análisis de Bermúdez-Otero (en prensa) sobre el castellano, proponemos que en asturiano los sustantivos pueden clasificarse según distintos tipos de inflexión. Cada clase de inflexión se caracteriza por una raíz con la que se puede asociar un exponente específico que marca la clase de inflexión particular (*cf.* (44):

¹³ Ofrecemos la jerarquía de niveles fonológicos establecida por Paradis y LaCharité (1997, p. 396): jerarquía de los niveles fonológicos: prosódico > silábico > esqueleto > nodo raíz > rasgo.



(44) Clases de inflexión en asturiano (Bermúdez-Otero, en prensa; Cano González 2009, pp. 100-110; Vallina Alonso, 1985, p. 83):

	Sg	Pl	
a) raíz en <i>a</i>	<i>gat+a</i>	<i>gat+a+s / gat+e+s</i>	
b) raíz en <i>U</i>	<i>armari+U</i> <i>camín + Ø</i>	<i>armari+U+s</i> <i>camín + U+ s</i>	
c) raíz en <i>e</i>	<i>padr+e +</i> <i>xent+e</i> <i>mes + Ø</i> <i>balcón + Ø</i> <i>orixe(n) + Ø</i> <i>ciudá(d) + Ø</i> <i>fil(m)+ Ø</i>	<i>padr+e +s</i> <i>xent+e +s</i> <i>mes+e+s</i> <i>balcon+e+s</i> <i>orixen+ e+s</i> <i>ciudá(d)+ e+s</i> <i>film+e+s</i>	
d) raíz <i>atemática</i>	<i>lunes +Ø</i> <i>pie + Ø</i> <i>tribu + Ø</i> <i>güisqui + Ø</i> <i>café + Ø</i> <i>sofá + Ø</i> <i>coñá + Ø</i> <i>esquí + Ø</i> <i>champú + Ø</i> <i>baobá+ Ø</i> <i>/'tike/+Ø</i> <i>/'blo/+ Ø</i> <i>/iθe'beR/+Ø</i> <i>/'kwaR/+ Ø</i> <i>/'tes/+ Ø</i> <i>/'item/+ Ø</i>	<i>lunes + Ø +Ø</i> <i>pie + Ø +s</i> <i>tribu + Ø +s</i> <i>güisqui+ Ø +s</i> <i>café + Ø +s</i> <i>sofá + Ø +s</i> <i>coñá + Ø +s</i> <i>esquí + Ø +s</i> <i>champú + Ø +s</i> <i>bao'ba+ Ø +s</i> <i>/'tike/+Ø+s</i> <i>/'blo/+ Ø +s</i> <i>/iθe'βeR/+Ø+ s</i> <i>/'kwaR/+ Ø +s</i> <i>/'tes/+ Ø +s</i> <i>/'item/+ Ø +s</i>	<i>blog</i> <i>iceberg</i> <i>quark</i> <i>test</i> <i>item</i>

Las raíces en *a* forman sustantivos principalmente femeninos, las en *U* sustantivos esencialmente masculinos y las raíces en *e* aparecen en sustantivos femeninos y masculinos.

La peculiaridad de esta última clase es que consta de dos subgrupos de sustantivos: 1) los que tienen *e* en singular y en plural (*padr+e / padr+e +s*) y 2) los que alternan cero en singular y *e* en plural (*mes + Ø / mes+e+s*). En esta categoría encontramos sustantivos patrimoniales o préstamos que terminan en consonantes, incluso flotantes (*fil(m)+ Ø / film+e+s*).

La cuarta clase está formada por raíces atemáticas. Incluye nombres patrimoniales (*pie + Ø / pie + Ø +s*) y préstamos más o menos integrados. Si la raíz termina en una vocal, la forma plural resultante está bien formada desde el punto de vista fonológico (*/'tike/+Ø / 'tike/+Ø+s*).



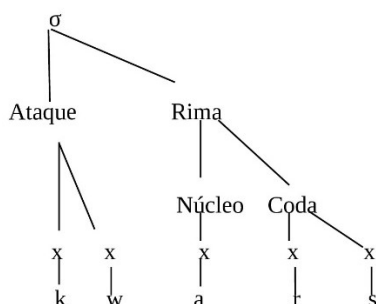
Pero en esta clase también hay préstamos que terminan en consonante como *quark*, *iceberg*, *item* y que uno esperaría ver en la clase en *e*, como *film* para que las palabras estén bien formadas [cfr: (45)]:

(45)

(a) /kwaR/	['kwaɾ]	<i>quark</i>
(b) /kwaR/ +s/	['kwaɾs] y no *[kwaɾes] /*[kaɾkes]	<i>quark</i>
(c) /fiLm/	['fil]	<i>film</i>
(d) /fiLm/ + /es/	['filmes] y no *['fils]	<i>film</i>

De hecho, si en singular *quark* está bien formado fonológicamente, en plural la adición del morfema *-s* provoca una transgresión de la restricción de la coda compleja, lo que demuestra que nuestra forma aún no está integrada en el sistema asturiano [cfr: (46)]. Por tanto, podemos deducir que formas como *quark*, *iceberg*, *item*, etc. son préstamos que todavía tienen un rango periférico en el léxico (cfr: Repetti, 2006, 2009, 2012):¹⁴

(46) /'kwaɾs/ → ['kwaɾs]



5. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha intentado describir el tratamiento de las consonantes en los préstamos en asturiano en relación a las restricciones prosódicas que rigen la estructura silábica de esta lengua. También hemos abordado una serie de preguntas sobre la organización del léxico y la preferencia que se da a ciertas estrategias de reparación. Al mismo tiempo, la adaptación de los préstamos está

¹⁴ Otras lenguas, como el sardo o el italiano, adoptan otras estrategias: la palabra permanece invariable: it. *quark* / sr. *quarke*.

El sardo, como el asturiano, tiene un plural sigmático. Si comparamos, en sardo, el plural de *liebre* (palabra nativa) y *ticket* (préstamo), podemos notar que en el primer caso *e* es un morfema de clase seguido regularmente por el morfema plural *s*; en el caso de *ticket*, *e* es una vocal paragógica que se inserta para evitar una consonante coda. La vocal no es un morfema de clase, así que no puede haber acuerdo de número (cfr: Molinu, 2018, p. 476):

a) /lɛpɛr-ɛ/ → ['lɛp:ɛɛ]	vs	/lɛpɛr-ɛ-s/ → ['lɛp:ɛɛzɛ]	<i>liebre</i> / <i>liebres</i>	
b) /'tik:ɛt/ → ['tik:ɛt(:)ɛ]	/ ['duos 'tik:ɛt:ɛ]	vs	*['duos 'tik:ɛt:ɛzɛ]	<i>ticket</i> , <i>dos tickets</i>



condicionada por muchos factores extra-gramaticales, como el rol de la ortografía, el canal de préstamo, el grado de bilingüismo, etc.

En cuanto al asturiano, está claro que el aspecto sociolingüístico tendrá que ser más explorado. Los préstamos más antiguos están probablemente mejor integrados que los nuevos, aunque algunas restricciones (coda compleja) todavía muestran una gran resistencia. También es importante considerar el rol de la morfología, que en última instancia parece determinar el grado de integración de un préstamo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana* (3ª ed.) Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Andrés Díaz, R. d' (2014). Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14, 137-162.
- Bermúdez-Otero, R. (en prensa). Morphological structure and phonological domains in Spanish denominal derivation. En S. Colina y F. Martínez-Gil (eds.), *Optimality-theoretic studies in Spanish phonology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Blevins, J. (1995). The syllable in phonological theory. En J. Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory* (pp. 206-244). Oxford: Basil Blackwell.
- Calabrese, A. (2005). *Markedness and Economy in a Derivational Model of Phonology*. Berlin: Walter de Gruyter
- Calabrese, A. (2009). Perception, production and acoustic inputs in loanword phonology. En A. Calabrese y W. L. Wetzels (eds.), *Studies in Loan Phonology* (pp. 59-114). Amsterdam: John Benjamins.
- Cano González, A. Mª (2009). *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)* (2ª ed., facs.). Uviéu: ALLA.
- Clements, G. N. (1990). The Role of the Sonority Cycle in Core Syllabification. En J. Kingston y M. E. Beckman (eds.), *Papers in Laboratory Phonology I: Between the Grammar and the Physics of Speech* (pp. 283-333). Cambridge: Cambridge University Press.
- Daneš, F. (1966). The Relation of centre and periphery as language Universal. *Travaux linguistiques de Prague*, 2, 9-21.
- Encrevé, P. (1988). *La Liaison avec et sans enchaînement. Phonologie tridimensionnelle et usages du français*. Paris: Le Seuil.
- Ferreira, L. y Holt, D. E. (2014). On the partially divergent phonology of Spanish, Portuguese and points in between. En P. Amaral y A. M. Carvalho (eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: diachrony, synchrony and contact* (pp. 123-150). Amsterdam: John Benjamins.
- Florjčić, F. y Boula de Mareüil, Ph. (2001). La phonologie des sigles en italien ou l'émergence du marqué. *Italian Journal of Linguistics*, 13 (2), 211-254.
- Florjčić, F. y Molinu, L. (2003). Imperativi monosillabici e *Minimal Word* in italiano 'standard' e in sardo. En M. Giacomo-Marcellesi y A. Rocchetti (eds.), *Il Verbo Italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del XXXV congresso internazionale di studi della SLI*. (pp. 343-355). Roma: Bulzoni.
- García Arias, X. Ll. (1974). *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana* (GHLA). Uviéu: ALLA.
- García Arias, X. Ll. (2014). Dello anglicismos nel dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianes*, 111, 11-33.
- Goldsmith, J. (1990). *Autosegmental and metrical phonology*. Oxford/Cambridge (MA): Basil Blackwell.



- Honeybone, P. (1999). 'I blame the government'. *Language Sciences*, 21, 177-221.
- Itô, J. y Mester, A. (2004). The Phonological Lexicon. En J. J. McCarthy (ed.), *Optimality theory in phonology: a reader* (552-568). Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Molinu, L. (2018). Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo. En R. Antonelli, M. Glessgen y P. Videsott (eds.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)* 4 (pp. 471-483). Strasbourg: EliPhi.
- Kang, Y. (2011). Loanword Phonology. En M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume y K. Rice (eds.), *The Blackwell Companion to Phonology* 4 (pp. 2258- 2282). Malden (MA)/Oxford: Wiley-Blackwell.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (1997). Preservation and minimality in loanword adaptation. *Journal of Linguistics* 33, 379-430.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (2011a). Structure Preservation: The Resilience of Distinctive Information. En M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume y K. Rice (eds.), *The Blackwell Companion to Phonology*, 3 (pp. 1787-1810). Malden (MA)/Oxford: Wiley-Blackwell.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (2011b). Loanword Adaptation: From Lessons Learned to Findings. En J. Goldsmith (ed.), *Handbook of Phonological Theory* (pp. 751-778). Cambridge: Blackwell.
- Paradis, C. y Prunet, J-F. (1991). *The Special Status of Coronals: Internal and External Evidence*. New York: Academic Press.
- Paradis, C. y Tremblay, A. (2009). Non distinctive features in loanword adaptation: The unimportance of English aspiration in Mandarin Chinese phoneme categorization. En A. Calabrese y W. L. Wetzel (eds.), *Loan Phonology* (pp. 211-224). Amsterdam: John Benjamins.
- Repetti, L. (2006). The emergence of marked structures in the integration of loans in Italian. En R. Gess y D. Arteaga (eds.), *Historical Romance linguistics: Retrospective and Perspectives* (pp. 209-235). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Repetti, L. (2009). Gemination in English loans in American varieties of Italian. En A. Calabrese y W. L. Wetzel (eds.), *Loan Phonology* (pp. 225-240). Amsterdam: John Benjamins.
- Repetti, L. (2012). Consonant-Final Loanwords and Epenthetic Vowels in Italian. *Catalan Journal Linguistics*, 11, 167-188.
- Rice, K. (1992). On deriving sonority: a structural account of sonority relationship. *Phonology*, 9, 61-99.
- Selkirk, E. (1984). On the major class features and syllable theory. En M. Aronoff y Richard Oerhle (eds.), *Language Sound Structure* (pp. 107-136). Cambridge (MA): MIT Press.
- Suari Rodrigue, C. (2006). 'Deporte'. Una pallabra en xuiciu por necesidá. *Lletres Asturianas*, 93, 79-90.
- TERMAST: <http://www.academiadelalingua.com/Termast/Index.php>.
- Vallina Alonso, C. (1985). *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*. Oviedo: IDEA.

Recibíu: 20.12.2019

Aceutáu: 2.4.2020

